

El regreso de los

CHARRRÁÑES

Cómo los científicos están salvando a las aves de islas



por Jennifer Keats Curtis con Kim Abplanalp ilustrado por Phyllis Saroff

El regreso de los CHARRRÁNES

Cómo los científicos están salvando a las aves de islas

¿Qué harías si tu destino usual de verano desapareciera? Los animales migratorios alrededor del mundo están enfrentando este problema, ya que sus hábitats de clima cálido desaparecen. Los niveles del mar elevados complican este problema, y las islas pequeñas desaparecen. Este libro es sobre un programa de hábitat artificial impulsado entre el *Maryland Coastal Bays Program (MCBP)*, el *Wildlife and Heritage Service del Department of Natural Resources (DNR)* de Maryland, y *Audubon Mid-Atlantic* luego de que se erosionara la isla de anidación de los charranes comunes. Se diseñó una isla flotante de 48 pies cuadrados para dar a las aves un lugar tranquilo en contra de molestias, inundaciones y depredadores. Está hecha de secciones que se ensamblaron, aseguraron y anclaron cerca de la isla antigua de los charranes en la temporada de anidación. ¿Los charranes regresarán con la isla desaparecida y la nueva isla flotante en su lugar?

Arbordale Publishing ofrece mucho más que un libro de dibujos y fotografías. Les abre la puerta a los niños para que exploren los hechos detrás de una historia que les encanta.

La sección de "Para las mentes creativas" incluye:

- Empareja a los charranes por edad
- Meriendas de aves costeras
- Datos divertidos
- ¿Qué hay sobre la balsa?

Traducido por Alejandra de la Torre y Javier Camacho Miranda.

Los libros de Arbordale vienen en formato eBook con lectura en voz alta, tanto en inglés como en español, con palabras resaltadas y velocidad de audio ajustable. Disponibles para su compra en línea.

Jennifer Keats Curtis es una autora galardonada que trabaja continua y gustosamente con biólogos, especialistas medioambientales y científicos para la investigación y escritura de sus libros. Algunos de sus libros incluyen *La historia de Kali: El rescate de un oso polar huérfano*, ganador del Children's Choice Book Award; *Detective de la Caca*, seleccionado para el reconocimiento NSTA Outstanding Science Trade Books for Children (y favorito también en el Children's Book Councils Favorites de 2023), *Hasta la vista, cocodrilo: El diario de Alexa*, *Contando los cangrejos herradura a la luz de la luna*, y *Maggie, el último elefante en Alaska*. La ficción realista *Animalitos de arroyo*, coescrita con científicos del Stroud Water Research Center, fue finalista en el AAAS/Subaru SB&F Prize for Excellence in Hands-on Science Books. Síguela en Twitter y Facebook.

Kim Abplanalp (ab-plan-alp) es la Coordinadora de Hábitat para la Aves de las bahías costeras de Maryland a cargo de la restauración de hábitats para las aves, monitoreo de aves acuáticas y del proyecto de hábitat artificial para la crianza, la Balsa Charrán (Tern Raft en inglés). Se ha presentado en la Waterbird Society Meeting y en el Pacific Seabird Group, y trabaja como fotógrafa en la balsa de los charranes para la Audubon Mid-Atlantic. Sus fotos han sido publicadas por la Chesapeake Bay Magazine, la Capital Gazette y en otras publicaciones. Sus imágenes son la base para las ilustraciones de este libro y aparecen en la sección "Para las mentes creativas". Además de investigar sobre el comportamiento del cangrejo cacerola, Kim ha tenido una infinidad de experiencias de vida como terapeuta de liberación miofascial, propietaria de una galería de arte, diseñadora de joyas y trabajadora portuaria. También es profesora de yoga y meditación desde hace décadas. En su tiempo libre trabaja como investigadora y guía de aves.

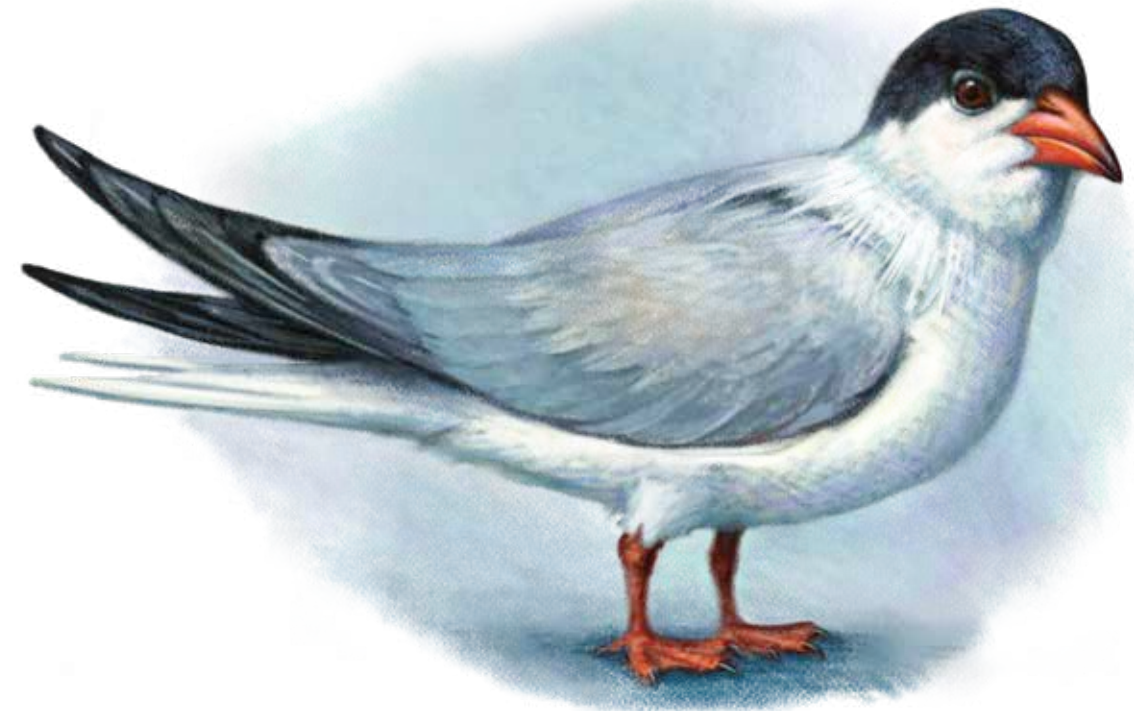
Desde su infancia, **Phyllis Saroff** ha unido su amor por la ciencia y el arte. Además de ilustrar para Arbordale *El regreso de los charranes: Cómo los científicos están salvando a las aves de islas*, *Detective de la Caca*, *Animalitos de arroyo*, *Maggie, el último elefante en Alaska*, *Viviana y la leyenda de los Hoodoos*, *Tuktuk: un cuento sobre la tundra*, y *Sonidos en la sabana*, Phyllis también ha ilustrado libros de no ficción sobre el mundo natural, tales como *Teeth* and *Mary Anning: Fossil Hunter*. También realiza ilustraciones para revistas infantiles, señales al borde del camino y otros materiales educativos. Phyllis trabaja en formato digital y con pintura al óleo. Phyllis vive en Maryland con su esposo, sus dos hijos y sus dos perros. Visita su sitio web en la dirección saroffillustration.com.

El regreso del

CHARRRÁNES

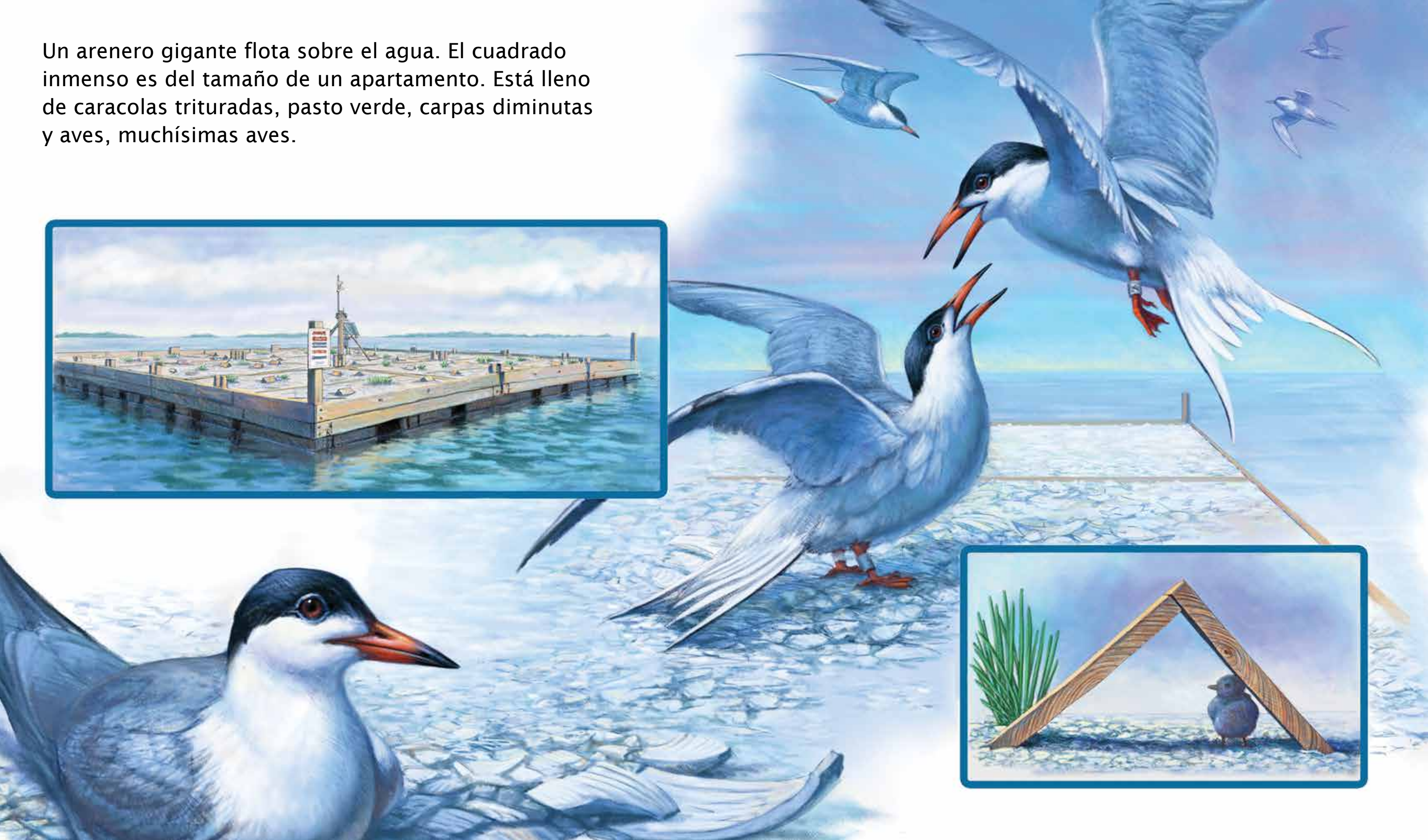
Cómo los científicos están salvando a las aves de islas

por Jennifer Keats Curtis con Kim Abplanalp
ilustrado por Phyllis Saroff



Este libro es sobre un programa realizado en Maryland. La autora desea agradecer al Dr. Roman Jesien del *Maryland Coastal Bays Program*; a Dave Brinker del *Department of Natural Resources* de Maryland; y a Pete McGowan de *U.S. Fish and Wildlife*.

Un arenero gigante flota sobre el agua. El cuadrado inmenso es del tamaño de un apartamento. Está lleno de caracolas trituradas, pasto verde, carpas diminutas y aves, muchísimas aves.





Las aves son más o menos del tamaño de un perrito caliente. Con caperuzas negras y pequeñas sobre sus cabezas blancas, estas saltan sobre sus patas delgadas y anaranjadas. Abren sus picos rojos como la salsa de tomate. Y hacen un sonido agudo: *keek, keek, keek*.



Este arenero no es fácil de encontrar. Está lejos de los vecinos ruidosos, tanto animales como personas. Este lugar secreto es el pueblo de las aves o, en este caso, el Pueblo Charrán.

Estas preciosas aves son charranes comunes. No están realmente en un arenero. El Pueblo Charrán es una isla inmensa y flotante. Los científicos han creado esta isla (una balsa gigante) como escape de temporada. El hogar de verano habitual de las aves (una isla pequeña) ha desaparecido. Y si no fuera por la balsa, estos charranes no tendrían otro lugar para ir.



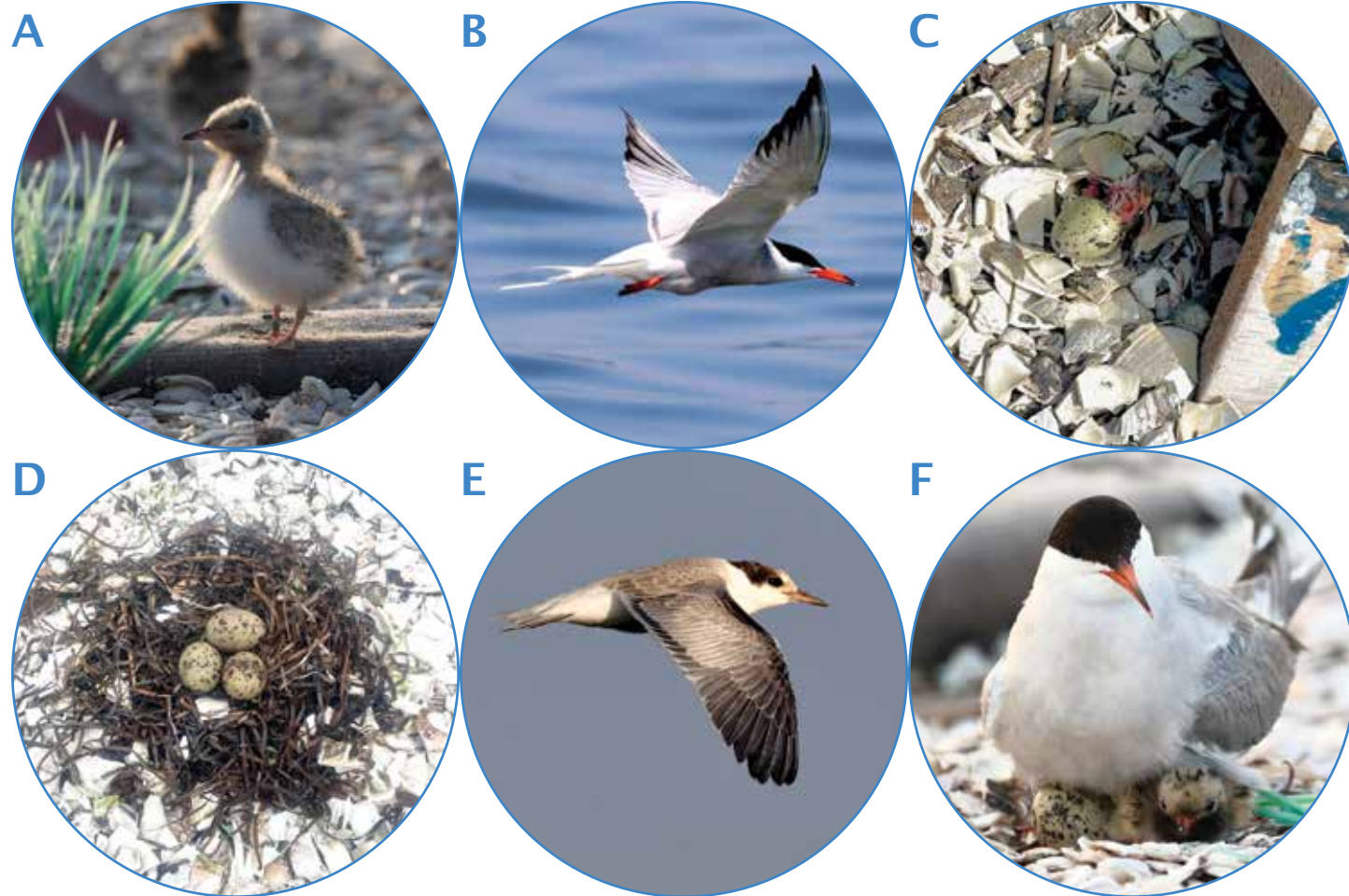
Para las mentes creativas

Esta sección puede ser fotocopiada o impresa desde nuestra página web por el propietario de este libro, siempre y cuando tengan propósitos educativos y no comerciales. Visita ArbordalePublishing.com para explorar todos los recursos de apoyo de este libro.

Empareja a los charranes por edad

Identifica al charrán por su edad

1. Soy un huevo esperando a eclosionar
2. Soy una cría que apenas está saliendo del huevo
3. Estoy esperando a mi hermano o hermana para eclosionar. Nuestros padres nos cuidan muy bien.
4. Tengo cuatro o cinco días de haber nacido, soy una cría pequeña.
5. Puedo salir del nido y volar.
6. Soy un adulto.



Respuestas: 1D; 2C; 3F; 4A; 5E, 6B

Meriendas de aves costeras

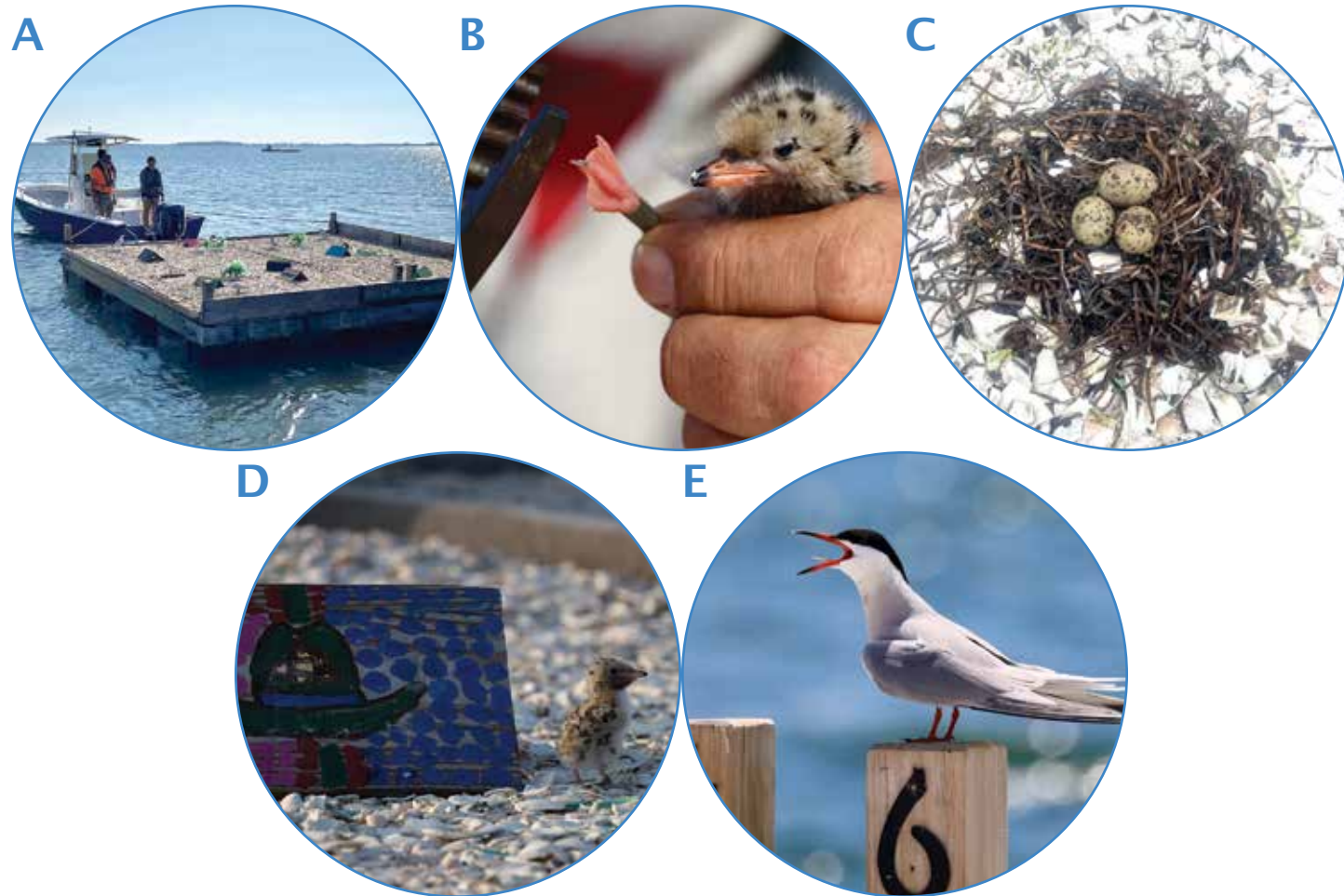
Diferentes aves costeras comen distintas cosas. ¡Los charranes comunes comen peces pequeños, incluyendo al lazón americano, mendhaden, leiostomus xanthurus, sardina atlántica, anchoas del golfo, e incluso cangrejos! Identifica lo que están comiendo los charranes en las fotografías.



Datos divertidos

Empareja la afirmación con la foto.

1. Los charranes se refrescan "jadeando". Debido a que las aves no pueden sudar, se refrescan abriendo sus picos. Incluso pueden extender sus alas para sentir la brisa o entrar al agua.
2. Los adultos hacen nidos escarbando la arena (o caracolas trituradas) con sus picos y moviendo sus barrigas hasta que se establecen. Algunas veces agregan pastos marinos que llegan sobre la balsa.
3. Tanto a los adultos charranes como a sus polluelos les colocan cintas para reconocerlos individualmente, registrar información sobre ellos y reportar cuándo se van de la balsa.
4. La balsa está fabricada de secciones ensambladas, fijadas y ancladas para la temporada de verano de los charranes. La balsa es de 48 x 48 pies cuando está completada.
5. El Maryland Coastal Bays Program celebra cada año un Día de Bahía en el que los niños pueden pintar los refugios que serán utilizados en la balsa.

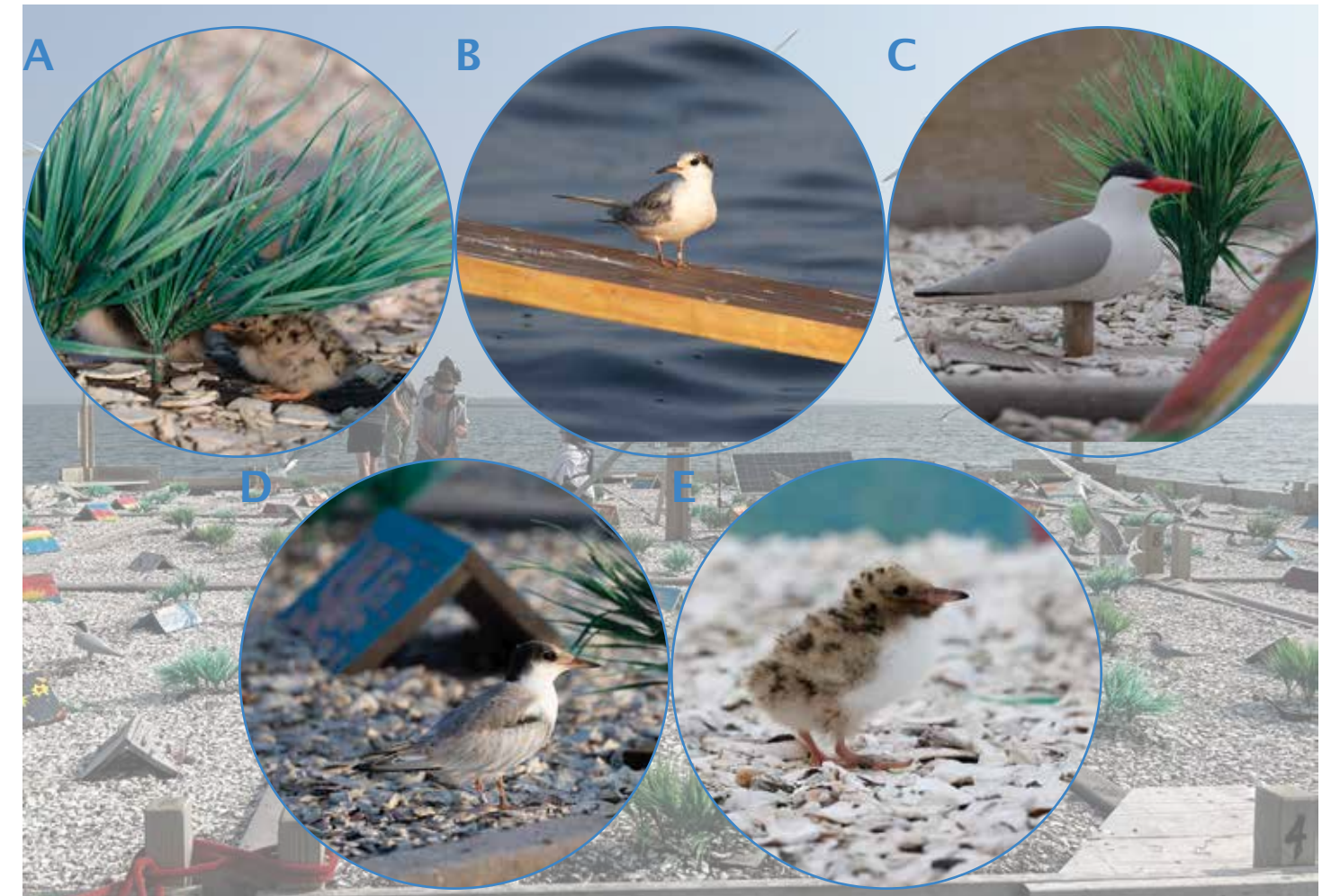


Respuestas: 1E; 2C; 3B; 4A, 5D

¿Qué hay sobre la balsa?

Todo lo que los científicos colocan sobre la balsa tiene una razón. Descubre si puedes unir la descripción con el objeto correspondiente.

1. Los refugios ofrecen a las aves un lugar para evitar la luz solar directa y estar a salvo en contra de depredadores.
2. Los señuelos ayudan a las aves a pensar que ya hay otras aves sobre la balsa, haciéndoles saber que es un lugar seguro. Los científicos también reproducen sonidos para atraer a las aves.
3. El pasto artificial es "plantado" porque los científicos no podrían regar pasto real sobre la balsa en la bahía.
4. Se utilizan caracolas rotas en lugar de arena, ya que la segunda podría ser arrastrada por el viento.
5. Las aves jóvenes pueden ser fuertes para volar fuera de la balsa, pero no haber crecido aún (o no tener los suficientes músculos) para salir del agua. Estas aves pueden remar hasta la rampa para subir a la balsa. La pendiente de la rampa es igual a la pendiente de la isla.



Respuestas: 1D; 2C; 3A; 4E, 5B

La balsa de este libro está basada en el trabajo entre el *Maryland Coastal Bays Program (MCBP)*, el *Wildlife Heritage Service* del Department of Natural Resources (DNR) de Maryland y *Audubon Mid-Atlantic*. Estos quieren agradecer al excelente grupo de voluntarios que hacen de este proyecto un éxito. Agradecimientos especiales a Todd Peterson, John Collins, Karin y Tom Johnson, y a Frances y Matt Cole por todo su apoyo.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Curtis, Jennifer Keats, author. | Abplanalp, Kim, author. | Saroff, Phyllis V., illustrator.

Title: El regreso del charranes : cómo los científicos están salvando a las aves de islas / por Jennifer Keats Curtis con Kim Abplanalp, ilustrado por Phyllis Saroff.

Other titles: Return of the terns. Spanish

Description: Mt. Pleasant, SC : Arbordale Publishing, [2025] | Translation of: Return of the terns. | Includes bibliographical references.

Identifiers: LCCN 2024039044 (print) | LCCN 2024039045 (ebook) | ISBN 9781638173472 (Spanish ; paperback) | ISBN 9781638173335 (Dual-language ; read along) | ISBN 9781638173595 (Spanish ; ePub3) | ISBN 9781638173656 (Spanish ; PDF)

Subjects: LCSH: Terns--Habitat--Juvenile literature. | Bird refuges--Maryland--Juvenile literature. | Wildlife conservation--Maryland.

Classification: LCC QL696.C46 C8718 2025 (print) | LCC QL696.C46 (ebook) | DDC 598.3/3809752--dc23/eng/20241022

Este libro también está disponible en inglés: Return of the Terns: How Scientists Are Saving Island Birds English paperback ISBN: 9781638173298 English ePub ISBN: 9781638173373 English PDF ebook ISBN: 9781638173410

Nivel de Lexile® 780L

Bibliografía:

A "Hail Mary" to Save Some Species of Birds in Maryland." PBS NewsHour, 6 June 2021, www.pbs.org/newshour/show/a-hail-mary-to-save-some-species-of-birds-in-maryland.

"A Tale of Two Colonies." Conserve Wildlife Foundation of New Jersey, 24 Sept. 2015, www.conservewildlifenj.org/blog/2015/09/24/a-tale-of-two-colonies/.

Admin, Page. "Endangered Terns Nest on Raft Built by Md. Coastal Bays - Worcester County News Bayside Gazette." Berlin, Ocean Pines News Worcester County Bayside Gazette, 13 Apr. 2023, baysideoc.net/endangered-terns-nest-on-raft-built-by-md-coastal-bays/.

Bon Voyage to the Terns! - OceanCity.com. 13 Sept. 2022, www.oceancity.com/bon-voyage-to-the-terns/.

"Common Tern Recovery Project." Audubon Vermont, 21 Jan. 2016, vt.audubon.org/conservation/common-tern-recovery-project.

"Common Tern Sounds, All about Birds, Cornell Lab of Ornithology." www.allaboutbirds.org, www.allaboutbirds.org/guide/Common_Tern/sounds#:~:text=In%20flight%20or%20in%20territorial.

"Could Artificial Islands Be the Key to Saving Some Endangered Birds?" Scripps News, scrippsnews.com/stories/could-artificial-islands-be-the-key-to-saving-some-endangered-birds/.

Liptak, Matt. "2022 Maryland Common Tern Colony Saw Explosive Growth Thanks to Raft Project." Maryland Wilds, 16 Oct. 2022, marylandwilds.com/2022/10/16/2022-maryland-common-tern-colony-saw-explosive-growth-thanks-to-raft-project/.

Magazine, Hakai. "Threatened Seabirds Get a Life Raft in Maryland." Hakai Magazine, hakaimagazine.com/news/threatened-seabirds-get-a-life-raft-in-maryland/.

"Nesting Platform Initiative for Endangered Birds in Maryland Coastal Bays Is a Big Success." news.maryland.gov, news.maryland.gov/dnr/2022/09/29/nesting-platform-initiative-for-endangered-birds-in-maryland-coastal-bays-is-a-big-success/.

Ralph Simon Palmer. A Behavior Study of the Common Tern. 1941.

"Restoring the Shore: Touring Coastal Projects in Maryland's Coastal Bays Region | Maryland Sea Grant." www.mdsg.umd.edu, www.mdsg.umd.edu/onthebay-blog/restoring-shore-touring-coastal-projects-marylands-coastal-bays-region.

Wendy Coolen. "Beachnester Buzz: A Day in the Life of a Beachnester." Conserve Wildlife Foundation of New Jersey, 8 Aug. 2016, www.conservewildlifenj.org/blog/2016/08/08/beachnester-buzz-a-day-in-the-life-of-a-beachnester/.

"Will a Few Good Terns Attract Others?" WYPR, 30 July 2021, www.wypr.org/wypr-news/2021-07-30/will-a-few-good-terns-attract-others.

Derechos de Autor 2025 © por Jennifer Keats Curtis con Kim Abplanalp

Derechos de Ilustración 2025 © por Phyllis Saroff

Traducido por Alejandra de la Torre con Javier Camacho Miranda

La sección educativa "Para las mentes creativas" puede ser fotocopiada por el propietario de este libro y por los educadores para su uso en las aulas de clase.

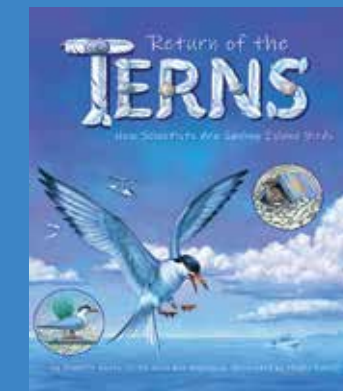
Arbordale Publishing
Mt. Pleasant, SC 29464
www.ArbordalePublishing.com



Si disfrutaste de este libro, busca estos otros libros de Arbordale Publishing:



Este libro también está disponible en inglés:



Incluye 4 páginas de actividades para la enseñanza
ArbordalePublishing.com